

Zeitschrift: Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande
Herausgeber: Glossaire des patois de la Suisse romande
Band: 4 (1905)
Heft: 1-2

Artikel: Katilyon la chòrchyér : patois de Villargiroud (Fribourg)
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-237779>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

II. Katilyon la chòrchyèrə.

PATOIS DE VILLARGIROUD (FRIBOURG)¹.

Ch'in pàrlè adi kòtyè kou, dè Katilyon dè Valâvòlâ, la chòrchyèrə. Parè kə yîrè galyă ouna krouyă dzan. Lè-j-anxyan kontâvon k'îrè ouna pitîta vilyă, ratatinăyă, bouatăjă din dūvè pă, è, krîn-you bin, on bòkon bôxyă. Ma lavin din jyè kə pèrxyivan, è pu.... ouna lanvoua, kəman tètè hon dè cha choârta.

*On dzoa, lin-y-a fèrmou grantin, chan lè jon in dyijă-cha-
van è kòtyè, chta jèmala, k'îrè tètèvi jon tyè ouna ródăjă,
— i alâvè in dèmandan l'èrmôn-na dachè dâlè, — chè trāvè
tòta dèjèchpèrăyă. I pachăvè dyuchtaman pè on bou, tò pri
dè Valadzərou; ché pă ch'îrè lou bou dè Chondzi óbin chi dă
Fâtă; anfin, n'înpôârtè! Tò d'on kou, lou dyăblyou lin-y-è*

TRADUCTION

Catillon la sorcière.

Il s'en parle encore quelquefois de Catillon de Villarvolard, la sorcière. Il paraît que c'était une très mauvaise personne. Les « anciens » (vieillards) racontaient que c'était une petite vieille, ratatinée, boiteuse des deux côtés, et, je crois bien, passablement bossue. Mais elle avait des yeux qui perçaient, et puis.... une langue, comme toutes celles de sa sorte.

Un jour, il y a très longtemps, ça a été (*litt.* est eu) en 1700 et quelques, cette femme, qui n'avait toujours été qu'une rôdeuse, — elle allait en demandant l'aumône de ci de là, — se trouve toute désespérée. Elle passait justement par un bois, tout près de Villargiroud; je ne sais si c'était le bois du Saulgy ou bien celui de Faitaz; enfin, n'importe. Tout d'un coup, le diable lui apparut. C'était comme ça un gros homme noir, vêtu

aparū. Irè dinchə on gró-l-òmou nā, vuðu tò blé, avouin dou trò dè koārnè chu la t̃iða, din pi dè vatsə, din man chètse, din gròchè t̃apyè kə lavan din-j-ònyè d'ouna grantyā èpóvantāblyə.

Lou dyāblyou la də a nòða Katilyon kə chə vòlin chə balyi a li, lín p̃ayèrin, tò-t-a l'āra, trè-j-èku blyan. Katilyon, kə ỹrè din la pə grānta din mijère, è kə vèyin x̃inri la mon-nāya intrè lè dā dè Griboulyə, la konchanti. Adon, lou dyāblyou la fin on-n-èkri kə Katilyon la chinyi dè chon chan. Inkə du kan nò-j-an jon la chòrchyérə!

Lè du adon kə la fin tan dè mijérə in mòdzounā² kə padou-r̃avan pè lou Dziblyā, nyibin in p̃aijan don bā. I fachin a brètsi lou laði dan la tsondārə, i mónétin-ỹvè l'ivouè don tsalè, int̃sèrin-ỹvè ti hon kə rakontr̃avè. Din kou, i balỹvè lou mó in b̃iðè, è lè fachin a chètsi. I fachin chan avouin oun'èch-péchə dè gréchə kə pòrt̃avè dan chon kr̃atou³. Din kou, achə-

tout bleu, avec deux bouts de cornes sur la tête, des pieds de vache, des mains sèches, de grosses pattes qui avaient des ongles d'une longueur épouvantable.

Le diable a dit à notre Catillon que si elle voulait se donner à lui, il lui payerait immédiatement trois écus blancs. Catillon, qui était dans la plus grande des misères et qui voyait briller la monnaie entre les doigts de « Gribouille », a consenti. Alors, le diable a fait un écrit que Catillon a signé de son sang. Voilà depuis quand nous avons eu la sorcière! C'est depuis lors qu'elle a fait tant de misères aux pâtres qui pâturaient par le Gibloux, même aux paysans du bas. Elle faisait tourner le lait dans la chaudière, elle salissait l'eau du chalet, ensorcelait tous ceux qu'elle rencontrait. Parfois elle donnait le mal aux bêtes et les faisait sécher. Elle faisait cela avec une espèce de graisse qu'elle portait dans son panier. Parfois aussi, quand elle était

bin, kan yîrè achitâyè chu cha pyèra⁴, on dèchu dè Valachou-ryā, i fachin a pyòvā, a grinlā, a tounā chu lè Kuètsou⁵. Ha poua biðə dè dʒan chə puin achəbin tsandʒi in lāvra. Lè nyibin jon, on yādzou, blyochya pèr on tsax̣yā, on kətsè dè Valadzərou. On choa dè la nè, alāvè a la chyèta, on pou ché on pou lè, dan diŋ bou échkàrtā, yó lou dyāblyou chə tròvāvè tòtèvi in-n-ə̃mou nā. — Pò fourni, Katilyon lè jon lyètāyā. L'an djudjā è lè jon kondanāyā a iðrə bourlāyā.

R. CHASSOT.

assise sur sa pierre, au-dessus de Villarsiviriaux, elle faisait pleuvoir, grêler, tonner sur les « Kuetzou. » Cette « vilaine bête de gens » pouvait aussi se changer en lièvre. Elle a même une fois été blessée par un chasseur au sommet de Villargiroud. Au milieu de la nuit, elle allait au sabbat un peu ci, un peu là, dans les bois écartés, où le diable se trouvait toujours en homme noir. Pour finir, Catillon a été prise. On l'a jugée et elle a été condamnée à être brûlée.

¹ Ce dialecte est caractérisé par la transformation des anciennes diphtongues *ey* et *pou* en *in* et *on*, comp. les formes *krin-you*, *avin*, *din*, etc., et *hon*, *lè jon*, *tsondārə*, etc.

² *Mòdzounā*, pâtre qui garde surtout les génisses, on dit aussi *vajilyā*.

³ *Krətou*, panier à cerises de forme ovale.

⁴ Il existe au Gibloux une pierre qui porte le nom de *Pierre à Catillon*. Les gens disent qu'elle servait de siège à la sorcière.

⁵ *Kuètsou*, surnom donné aux Giblousains, Glânois et Sarinois.

